



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	15 janvier 2018
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil (Article 56)	
Conseil (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0052-0425 – Track 3
Nombre de pages	28

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0060-1631 (transcription of MLI-OTP-0052-0425 – Track 3)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1633, l. 37	Vous lui avez parlé par rapport à cette affaire-là	[Omis]	هل كلمته بخصوص هذه القضية؟
2.	P. 1635, l. 110	par rapport à cette affaire	[Omis]	بشأن هذه القضية.
3.	P. 1635, l. 119	Les détails en tout cas de l'affaire, c'est cela ?	تفاصيل القضية	أقله لا نتذكر تفاصيل هذه القضية، صحيح؟
4.	P. 1637, l. 176	Absolument, bien sûr, je vous en prie	[Omis]	بالطبع، تفضل
5.	P. 1641, l. 309	و مات فوراً	[Omis]	Il est mort sur le coup.
6.	P. 1641, l. 326	c'était juste pour les besoins du procès-verbal	[Omis]	نقوم بذلك لأغراض المحضر
7.	P. 1642, l. 367	Donc c'est l'émir qui vous demande de transférer ce cas-là au juge	فالقاضي طلب منك تحويل هذه القضية	إذا الأمير طلب منك تحويل هذه القضية إلى القاضي
8.	P. 1642, l. 369		حريق	[Ajout]
9.	P. 1643, l. 384	les décisions émises par le ... par le tribunal islamique	القرارات، الأحكام التي كانت تصدر من قبل المحكمة	القرارات التي كانت تصدرها المحكمة الإسلامية
10.	P. 1644, l. 424	s'il y avait une sanction à exécuter	إذا هناك فيه حكم يجب تنفيذه	إذا كان ثمة عقاب يجب تنفيذه
11.	P. 1644, l. 429	À quels types de sanctions ou d'exécutions	ماهي طبيعة هذه العقوبات أو الأحكام التي يتم تنفيذها	عن أي نوع من العقوبات أو من تنفيذ العقوبات
12.	P. 1647, l. 521	D'accord, non mais ça, ça ce comprend	[Omis]	حسناً، كلا ولكن من الممكن فهمها
13.	P. 1647, l. 531-532	D'accord. Dans le temps qui nous reste donc je vais vous montrer une image, [redacted]	[Omis]	حسناً. في الوقت المتبقي لنا، سأعرض عليك صورة [redacted]
14.	P. 1649, l. 578	فيه دوشة كثيرة يعني	il y a des interruptions	Il y a trop de bruit.
15.	P. 1654, l. 765	في الإنسحاب	Le retrait	Lors du retrait.
16.	P. 1659, l. 940	Oui, c'est une correction, une précision que je fais.	[s]	أنا أجري تصحيح وتدقيق.

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 Intervieweur 1 : Bonjour, il est 14 heures 52. Nous allons reprendre, donc, après cette pause
- 3 déjeuner.
- 4 المترجم : مساء الخير، الساعة الثانية ...
- 5 Conseil (Article 56) : 13 heures 52.
- 6 Interprète : Mm. 13 heures.
- 7 Intervieweur 1 : 13 heures 52, excusez-moi.
- 8 المترجم : الساعة الواحدة و 52 دقيقة و نواصل بعد هذا الفترة الاستراحة القصيرة للغداء.
- 9 Intervieweur 1 : M. AL HASSAN, vous êtes prêt à reprendre ?
- 10 المترجم : نواصل السيد الحسن؟
- 11 المستجوب : نعم.
- 12 Interprète : Oui.
- 13 Intervieweur 1 : Vous avez pu manger et vous reposer un peu ?
- 14 المترجم : تمكنت من الأكل و الإستراحة شوية؟
- 15 المستجوب : صحيح.
- 16 Interprète : C'est vrai.
- 17 Intervieweur 1 : Faire votre prière également ?
- 18 المترجم : صليت؟
- 19 المستجوب : نعم.
- 20 Interprète : Oui.
- 21 Intervieweur 1 : Vous avez pu parler à votre avocat pendant cette pause ?
- 22 المترجم : تكلمت مع المحامي خلال هذه الاستراحة؟
- 23 المستجوب : صحيح.
- 24 Interprète : C'est vrai.
- 25 Intervieweur 1 : D'accord, je vous remercie.
- 26 المترجم : شكرا.
- 27 Intervieweur 1 : Donc nous allons reprendre là où nous nous sommes arrêtés.
- 28 المترجم : نواصل، توقفنا الآن.
- 29 Intervieweur 1 : Nous allons ... mais d'abord une petite clarification ...
- 30 المترجم : توضيح بسيط ...
- 31 Intervieweur 1 : ... à pro... à propos de l'affaire dont nous avons parlé cette histoire de ... de la
- 32 plainte d'ABDOUL DJALIL contre ADAM.
- 33 المترجم : ... في ما يتعلق بالقضية التي تحدثنا عليها في ما يتعلق بشكوى عبد الجليل ضد آدم.

Restreint CPI

- 34 المستجوب : جيد.
- 35 **Interprète** : Bien.
- 36 **Intervieweur 1** : La clarification ... la clarification c'est par rapport à ce que vous avez fait avec
- 37 HASSAN. Vous lui avez parlé par rapport à cette affaire-là.
- 38 **Interprète** : Par rapport avec ?
- 39 **Intervieweur 1** : Par rapport à cette affaire.
- 40 المترجم : في ما يتعلق بهذه القضية لتوضيح ما قمت به في هذه القضية.
- 41 **Intervieweur 1** : Comment ça s'est passé dans votre souvenir ?
- 42 المترجم : كيف حصل ذلك حسب ذا... ذاكرتك؟
- 43 المستجوب : لا أتذكر.
- 44 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 45 **Intervieweur 1** : D'accord. Mais vous avez reçu la plainte. Vous avez entendu ABDOUL DJALIL
- 46 vous-même ? ABDOUL DJALIL, pardon.
- 47 المترجم : وصلتك الشكوى و إستمعت أنت شخصيا لعبد الجليل.
- 48 المستجوب : صحيح.
- 49 **Interprète** : C'est vrai.
- 50 **Intervieweur 1** : Il est venu à la police, ABDOUL DJALIL ?
- 51 المترجم : جاء إلى الشرطة عبد الجليل؟
- 52 المستجوب : صحيح، صحيح.
- 53 **Interprète** : C'est vrai.
- 54 **Intervieweur 1** : D'accord. ADAM c'était votre supérieur ?
- 55 المترجم : آدم هو مسؤولك كان؟
- 56 المستجوب : صحيح، صحيح.
- 57 **Interprète** : C'est vrai, c'est vrai.
- 58 **Intervieweur 1** : D'accord, donc vous ne vous souvenez pas de détails ... euh ... ça je
- 59 comprends bien.
- 60 المترجم : لا تتذكر التفاصيل أنا أفهم ذلك.
- 61 المستجوب : صحيح.
- 62 **Interprète** : C'est vrai.
- 63 **Intervieweur 1** : Mais vous avez parlé à ADAM.
- 64 المترجم : و لكن كلمت آدم.
- 65 المستجوب : صحيح.
- 66 **Interprète** : C'est vrai.
- 67 **Intervieweur 1** : D'accord ... euh ... vous avez pris note de ce qu'il a dit ?

Restreint CPI

- 68 المترجم : و سجلت ما قاله؟
69 المستجوب : آدم؟
70 **Interprète : ADAM ?**
71 **Intervieweur 1 : Oui, ADAM.**
72 المترجم : نعم، آدم.
73 المستجوب : لا أتذكر.
74 **Interprète : Je ne me souviens pas.**
75 **Intervieweur 1 : D'accord.**
76 المستجوب : أعتقد أنه كانت تكفي الورقة مناعت عبد الجليل. تكفي ل...لتحويلهم الإثنين إلى المحكمة.
77 **Interprète : Je pense que le document d'ABDOUL DJALIL avait suffi pour les transferts ... les**
78 **transférer tous les 2 au tribunal.**
79 **Intervieweur 1 : Pourquoi ça aurait suffi ?**
80 المترجم : و لماذا كف هذا يعني كانت كافية؟
81 المستجوب : شكوى، إشتكى بآدم و خلاص. القضايا مثل هذه تتحول إلى المحكمة.
82 **Interprète : C'est une plainte. Il a posé plainte contre ADAM ...**
83 **Intervieweur 1 : Mm-mm.**
84 **Interprète : ... et ce genre de cas là ... euh ... est transféré au tribunal.**
85 المستجوب : سمعنا آدم أو لم نسمعه سيتم تحويله إلى المحكمة.
86 **Interprète : Euh ... soit on ... on entend ADAM ... ADAM ou on ne l'entend pas, le cas est**
87 **transféré au tribunal.**
88 **Intervieweur 1 : Dans tous les cas, je comprends parfaitement que dans tous les cas c'est**
89 **transféré au tribunal.**
90 المترجم : على كل حال القضية تحول إلى المحكمة
91 المستجوب : صحيح.
92 **Interprète : C'est vrai.**
93 **Intervieweur 1 : Ça, j'ai compris. Mais ce que j'essaie de comprendre c'est ce qui se passe dans**
94 **un cas précis, un cas aussi particulier où il y a une plainte contre le chef de la police.**
95 المترجم : أنا أريد معرفة ماذا يحصل في قضية معينة...أو كي...قضية تحصل فيها شكوى ضد أمير الشرطة.
96 المستجوب : هي...هي بالنسبة للشرعية...بالنسبة للشرعية الإسلامية ما في أحد فوق الشرعية.
97 **Interprète : En ce qui concerne la charia islamique.**
98 **Intervieweur 1 : Mm-mm.**
99 **Interprète : ... il n'y a personne, hein, en dessus de la charia.**
100 المستجوب : أي أحد يخطئ سيتم استدعائه إلى المحكمة.
101 **Interprète : OK.**

Restreint CPI

- 102 **المستجوب :** سواء أمير أو غير أمير.
- 103 **Intervieweur 1 :** Mm.
- 104 **Interprète :** Euh ... toute personne fautive ... euh ... émir ou pas émir ...
- 105 **Intervieweur 1 :** Mm-mm.
- 106 **Interprète :** ... il doit comparaître devant le tribunal ...
- 107 **Intervieweur 1 :** D'accord, est-ce que ...
- 108 **Interprète :** ... en accordance avec la charia.
- 109 **Intervieweur 1 :** Tout à fait, je comprends parfaitement cela. Est-ce que ADAM a comparu
- 110 devant le tribunal ... par rapport à cette affaire ?
- 111 **المترجم :** طيب أنا فهمت ذلك جيدا. هل مثا آدم أمام المحكمة؟
- 112 **المستجوب :** نعم.
- 113 **Interprète :** Oui.
- 114 **Intervieweur 1 :** Vous nous aviez dit que vous ne vous souvenez pas de ce qui se passait.
- 115 [00:05:00]
- 116 **المترجم :** قلت لنا لا نتذكر ماذا حصل.
- 117 **المستجوب :** صحيح.
- 118 **Interprète :** C'est vrai.
- 119 **Intervieweur 1 :** Les détails en tout cas de l'affaire, c'est cela ?
- 120 **المترجم :** تفاصيل القضية.
- 121 **المستجوب :** صحيح.
- 122 **Interprète :** C'est vrai.
- 123 **Intervieweur 1 :** D'accord. Vous dites qu'il a comparu, vous savez devant ... devant qui il a
- 124 comparu ?
- 125 **المترجم :** هل تعرف أمام من مثل؟
- 126 **المستجوب :** القضاة يعني [REDACTED] لموجودين. في اليوم هذاك لا أتذكر من موجود.
- 127 **Interprète :** Euh ... les juges. Tout dépend des personnes présentes ce jour-là : [REDACTED]
- 128 ou ... je ne me souviens pas des personnes présentes ce jour-là.
- 129 **Intervieweur 1 :** Quand vous dites « Je ne me souviens pas des personnes présentes ce jour-
- 130 là », vous étiez ... est-ce que vous y étiez vous-même sur place ?
- 131 **المترجم :** لما تقول أن لا تتذكر... لا أتذكر من كان حاضرا ذاك اليوم من قضاة، هل يعني هذا أن... أنك كنت حاضرا ذاك اليوم؟
- 132 **المستجوب :** لا.
- 133 **Interprète :** Non.
- 134 **Intervieweur 1 :** Donc ce que vous voulez dire c'est que vous ne savez pas qui était là ce jour-là.
- 135 **المترجم :** تقول أنك لا تتذكر... تعني أنك لا تتذكر من كان حاضرا ذلك اليوم.

Restreint CPI

- 136 المستجوب : صحيح، لا أعرف.
- 137 **Interprète** : C'est vrai, je ne sais pas.
- 138 **Intervieweur 1** : D'accord, parce que quand vous dites « je ne me souviens pas », pour moi c'est
139 comme si vous étiez sur place vous-même. C'est juste pour être précis.
- 140 المستجوب : لما نقول أنا لا أتذكر، هذا يعني فهمت من كلامك أنك كنت حاضرا و لا تتذكر.
- 141 المستجوب : صحيح.
- 142 **Interprète** : C'est vrai.
- 143 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous remercie.
- 144 المترجم : جيد، شكرا.
- 145 المستجوب : العفو.
- 146 **Interprète** : De rien.
- 147 **Intervieweur 1** : Passons à un autre document à ce stade et peut-être nous reviendrons sur ce
148 document-là ... [incompréhensible, 00:06:53].
- 149 المترجم : نرجع إلى وثيقة أخرى. ممكن سنرجع إلى هذه الوثيقة مستقبلا.
- 150 **Intervieweur 1** : Je vais vous montrer un document ... mais d'abord une page. Ça porte le
151 numéro de référence MLI-OTP...
- 152 المترجم : الوثيقة هذه...
- 153 **Intervieweur 1** : ... 0002-0041.
- 154 المترجم : ...رقمها المرجعي MLI-OTP-0002-0041.
- 155 **Intervieweur 1** : Je vous le montre.
- 156 المترجم : أريك هذه الوثيقة.
- 157 **Intervieweur 1** : Regardez ce document d'une page.
- 158 المترجم : هذا الوثيقة في صفحة واحدة.
- 159 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous avez déjà vu ce document, M. AL HASSAN ?
- 160 المترجم : هل رأيت هذه الوثيقة من قبل السيد الحسن؟
- 161 المستجوب : نعم.
- 162 **Interprète** : Oui.
- 163 **Intervieweur 1** : Comment vous le connaissez ce document ?
- 164 المترجم : كيف تعرفت عليه؟
- 165 المستجوب : كتابتي.
- 166 **Interprète** : C'est mon écriture.
- 167 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce que vous vous souvenez de quoi il s'agissait ?
- 168 المترجم : تتذكر يتعلق بماذا؟
- 169 **Intervieweur 1** : De quoi vous parlez dans ce document ?

Restreint CPI

- 170 المترجم : أنت ت...تحدث على ماذا في هذه الوثيقة؟
171 المستجوب : بعد يعني فرصة صغيرة أقرأه ممكن أتذكر .
- 172 *[Les 3 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
173 **Interprète :** Donnez-moi une ... juste un petit bout de temps de ... pour que je puisse le lire et je
174 vais m'en souvenir.
- 175 **Voix non identifiée :** *[Chuchotements incompréhensibles, 00:08:20].*
176 **Intervieweur 1 :** Absolument, bien sûr, je vous en prie.
177 *[Silence, 00:08:24 – 00:09:24]*
178 المستجوب : نعم، تذكرتها.
179 **Interprète :** Oui, je m'en souviens.
180 **Intervieweur 1 :** D'accord, dites-nous de quoi il s'agissait ?
181 المترجم : يتعلق بماذا؟
182 المستجوب : أتذكر في أنها...أن رجال من قرية تابعة لغوندام...
183 **Interprète :** Je me souviens que certaines personnes de ... euh ... d'un village de GOUNDAM,
184 hein ...
185 المستجوب : ...يزرعون الأشجار في محيط النهر و يقطعونه و يبيعون الأشجار هذه.
186 **Interprète :** ... ils plantaient des arbres au bord du fleuve ; puis ils les coupaient et ils les
187 vendaient.
188 *[00:10:03]*
189 **Intervieweur 1 :** Mm-mm.
190 المستجوب : كانت في الزمن هناك الحركة الأزوادية موجودة في غوندام.
191 **Interprète :** À l'époque, le mouvement Azawadi était ... euh ... présent sur les lieux à
192 GOUNDAM.
193 **Intervieweur 1 :** D'accord.
194 المستجوب : و جاؤوا إلى الرجل هذا الذي إشتكى لأنه قطعوا هذه الأشجار بدون إذنهم.
195 **Interprète :** Euh ... ils sont venus voir ce ... cette personne-là qui a posé plainte pour lui dire que
196 ... euh ... ils ont coupé les arbres sans leur permission.
197 المستجوب : و يريدون له...و فعلوا فيه غرامة مالية.
198 **Interprète :** Il a coupé les arbres sans leur permission et ... euh ... ils lui ont imposé une
199 amende, hein, financière.
200 المستجوب : و إشتكوا...و إشتكى هذا الرجل إلى شرطة غوندام، الشرطة الإسلامية.
201 **Interprète :** Et cette personne ... cette personne a posé plainte à la police islamique de
202 GOUNDAM.
203 المستجوب : و قالوا له...قالوا له...قالوا لهذا الرجل نحن من أنصار الدين و هم يكذبون.
204 **Interprète :** Ils ont menti, hein, en disant que ils *[phon.]* faisaient partie d'ANSAR DINE.

7
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0052-0425 – Track 3

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0060-1631

Reason for correction // Raison du corrigé

Faute de frappe et corrections de mots

Date of correction // Date de la correction

22 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0060-1639, ligne 268

MLI-OTP-0060-1647, ligne 537

MLI-OTP-0060-1652, ligne 709

Original text // Texte original

المستجوب : أعتقد أنم في غوندام.
المترجم : تتعلق بك أنت جالس في مكتبة.
المستجوب : و خلفه ربيع الشنقيطي.

Corrected text // Texte corrigé

المستجوب : أعتقد أنهم في غوندام.
المترجم : تتعلق بك أنت جالس في مكتبك.
المستجوب : و خلفه الربيع الشنقيطي.

Restreint CPI

238 **Interprète** : La police de GOUNDAM.

239 **Intervieweur 1** : D'accord, et comment vous êtes ... vous êtes arrivé vous à faire un rapport
240 dessus ?

241 **المترجم** : و كيف تمكنت أنت من كتابة تقرير زي هذا؟

242 **المستجوب** : إشتكوا من...إلينا.

243 **Interprète** : Euh ... ils sont venus poser plainte chez nous.

244 **المستجوب** : بعد إشتكائهم من...للشرطة متاع غوندام، جاؤوا مرة أخرى إشتكوا إلينا.

245 **Interprète** : Après avoir posé plainte ... euh ... chez la police de GOUNDAM ...

246 **Intervieweur 1** : Mm-mm.

247 **Interprète** : ... ils sont venus chez nous poser plainte.

248 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*

249 **Intervieweur 1** : Qui « ils » ? Qui est venu chez vous ?

250 **المترجم** : من "هم"؟ من جاء؟

251 **المستجوب** : نفس الذين قطعوا الأشجار.

252 **Interprète** : Les mêmes personnes qui ont coupé les arbres.

253 **Intervieweur 1** : D'accord, d'accord et donc vous les avez entendues vous-même ?

254 **المترجم** : و أنت إستمعت لهم؟

255 **المستجوب** : نعم، و كتبت التقرير هذا حسب كلامهم.

256 **Interprète** : J'ai ... et j'ai rédigé ce rapport-là d'après leur dire.

257 **Intervieweur 1** : D'accord, et qu'est-ce que vous avez fait de ce rapport ?

258 **المترجم** : و ماذا عملت بهذا التقرير؟

259 **المستجوب** : لا أتذكر.

260 **Interprète** : Je ne me souviens pas.

261 **Intervieweur 1** : D'accord, vous dites que les personnes, donc, qui se sont fait passer pour de ...
262 pour des membres d'ANSAR DINE ont été arrêtées.

263 **المترجم** : قلت لنا أن الأشخاص الذين يعني تنكروا كأنهم أنصار الدين تم إعتقالهم.

264 **المستجوب** : صحيح.

265 **Interprète** : C'est vrai.

266 **Intervieweur 1** : Où est-ce qu'elles ont été arrêtées, ces personnes ?

267 **المترجم** : أين تم توقيفهم؟

268 **المستجوب** : أعتقد أنم في غوندام.

269 **Interprète** : Je pense que ... euh ... c'était à GOUNDAM.

270 **Intervieweur 1** : Vous pensez ? Vous savez que ces personnes ont été arrêtées ou bien vous
271 pensez qu'elles ont été arrêtées ?

Restreint CPI

- 272 المترجم : يعني تعتقد أنهم تم توقيفهم و إلا أنت على علم أنه تم توقيفهم؟
273 المستجوب : نعم، تم توقيفهم.
- 274 **Interprète** : Oui, ils ont été arrêtés.
275 **Intervieweur 1** : D'accord, à GOUNDAM.
276 المترجم : في غوندام.
277 **Intervieweur 1** : D'accord, parfait, je vous remercie.
278 المترجم : جيد، شكرا.
279 المستجوب : العفو.
- 280 **Intervieweur 1** : Je vais vous montrer si vous voulez bien le document, M. AL HASSAN.
281 المترجم : سأريك لو سمحت وثيقة، السيد الحسن.
282 **Intervieweur 1** : C'est un document qui porte le numéro de référence [REDACTED]
283 [00:14:59]
284 المترجم : الرقم المرجعي [REDACTED]
285 **Intervieweur 1** : Je n'ai pas de copie papier donc je vais vous montrer une image ...
286 المترجم : ليس لدي
287 **Intervieweur 1** : ... de ce document si vous permettez.
288 المترجم : ... لدي فقط صورة. ليس لدي وثيقة. صورة في الحاسوب.
289 **Intervieweur 1** : Donc c'est l'image de ce document. Je vous laisse regarder un petit bout de
290 temps et après dites-moi si vous l'avez déjà vu, ce document.
291 [Silence, 00:15:32 – 00:15:48]
292 المستجوب : تذكرته.
293 **Interprète** : Je me souviens du cas.
294 **Intervieweur 1** : De quoi vous souvenez vous ?
295 المترجم : تذكرتك... تفكرت ماذا؟
296 المستجوب : هذه القضية.
297 **Interprète** : Ce cas-là.
298 **Intervieweur 1** : D'accord, dites-nous de quoi il s'agissait, s'il vous plaît ?
299 المترجم : كلمنا يتعلق بماذا؟
300 [Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]
301 **Intervieweur 1** : [Incompréhensible, 00:16:03]
302 المستجوب : هو حادث... حادث سير. رجل ضربته سيارة.
303 **Interprète** : C'est un ... c'est un accident de circulation.
304 **Intervieweur 1** : Mm-mm.

Restreint CPI

- 305 **Interprète** : Euh ... un homme a été ... euh ... renversé par une voiture.
- 306 **Intervieweur 1** : D'accord, ensuite ?
- 307 **المستجوب** : ضربته سيارة تابعة للجماعات الإسلامية الموجودة في تمبكتو.
- 308 **Interprète** : Euh ... le véhicule appartenait aux groupes islamiques basés à TOMBOUCTOU.
- 309 **المستجوب** : و مات فوراً. تم تحويله إلى المستشفى و مات.
- 310 **Interprète** : Euh ... il a été transféré à l'hôpital et ... et ensuite il est décédé.
- 311 **Intervieweur 1** : C'est une personne renversée par un véhicule des groupes ...
- 312 **المترجم** : هذا رجل تم دهسه و دهسه من قبل سيارة للجماعة.
- 313 **المستجوب** : نعم.
- 314 **Interprète** : Oui.
- 315 **Intervieweur 1** : ... et ... et qui est mort de ces blessures.
- 316 **المترجم** : و توفي متأثراً بجروحه.
- 317 **المستجوب** : نعم، في المستشفى.
- 318 **Interprète** : Oui, à l'hôpital.
- 319 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 320 **المترجم** : جيد.
- 321 **Intervieweur 1** : Et ... et comment vous êtes arrivé à faire ... non, non, excusez-moi d'abord, est-ce que vous savez qui a écrit ce document ?
- 322
- 323 **المترجم** : هل تعرف من كتب هذه الوثيقة؟
- 324 **المستجوب** : نعم، أنا كتبتها.
- 325 **Interprète** : Oui, c'est moi qui l'ai écrit.
- 326 **Intervieweur 1** : D'accord. Non, c'était juste pour les besoins du procès-verbal, pour être sûr que nous avons utilisé les [incompréhensible, 00:17:35].
- 327
- 328 **المترجم** : للتأكد فقط.
- 329 **Intervieweur 1** : Euh ... il y a une signature sur ce document, est-ce que vous pouvez nous dire si vous la connaissez ?
- 330
- 331 **المترجم** : هناك توقيع في هذه الوثيقة، هل... قل لنا إذا تعرفها.
- 332 **المستجوب** : توقيعى هذا.
- 333 **Interprète** : C'est ma signature.
- 334 **Intervieweur 1** : D'accord, dites-nous également la date qui est inscrite à côté de ce ... de votre signature.
- 335
- 336 **المترجم** : كلنا على التاريخ بجانب توقيعك.
- 337 **المستجوب** : 16 شهر سبعة 2012.
- 338 **Interprète** : Le 16 du septième mois 2012.

Restreint CPI

339 Intervieweur 1 : 16 juillet 2012, d'accord.

340 المترجم : 16 جويلية 2012.

341 Intervieweur 1 : Donc vous faites le rapport sur ce ... sur cet incident.

342 المترجم : فقامت بتحرير تقرير في ما يتعلق بهذا الحادث.

343 المستجوب : نعم.

344 Interprète : Oui.

345 Intervieweur 1 : Et ... et qu'est-ce que vous faites de votre rapport ?

346 المترجم : و ماذا فعلت بتقرير... بهذا التقرير؟

347 المستجوب : أمرنا بنحويله إلى القاضي.

348 Interprète : Euh ... on nous a donné ordre de transférer ... de le transférer au juge.

349 Intervieweur 1 : Qui a donné l'ordre de transférer cette affaire-là au juge ?

350 المترجم : من... من أعطى الأمر بتحويل هذه القضية إلى القاضي؟

351 المستجوب : أمير الشرطة.

352 Interprète : L'émir de la police.

353 Intervieweur 1 : L'émir de la police a donné l'ordre à qui ?

354 المترجم : أمير الشرطة أعطى الأمر إلى من؟

355 المستجوب : إلى الشرطة.

356 Interprète : À la police.

357 Intervieweur 1 : Il vous a demandé de transférer cette affaire au juge ?

358 المترجم : طلب منكم تحويل هذه القضية إلى القاضي؟

359 المستجوب : صحيح.

360 Interprète : C'est vrai.

361 Intervieweur 1 : C'est une pratique normale pour un accident ... pour un accident de la route ?

362 المترجم : هل هذا الإجراء عادي و طبيعي في... لما الأمر يتعلق بحادث مرور؟

363 المستجوب : هو شيء فيه الحقوق يعني. فيه قتل و موت.

364 Interprète : C'est un cas là où il y a certains droits. Il y a ... il y a un décès. Il y a ...

365 Voix non identifiée : Mort [incompréhensible, 00:19:39].

366 Interprète : ... mort ... mort de personne [phon.].

367 Intervieweur 1 : D'accord. Donc c'est l'émir qui vous demande de transférer ce cas-là au juge
368 parce qu'il y a eu le mort d'homme et il y a eu un cas avec des droits ... des droits impliqués, OK.

369 المترجم : فالقاضي طلب منك تحويل هذه القضية لأنه فيه حريق... حادث ترتب عنه مقتل شخص و هناك حقوق.

370 [00:20:00]

371 المستجوب : صحيح.

Restreint CPI

372 **Interprète** : C'est vrai.

373 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est compris.

374 **المترجم** : مفهوم، جيد.

375 **Intervieweur 1** : C'était bien compris. Essayons de progresser encore un peu.

376 **المترجم** : نحاول نواصل.

377 *[Silence, 00:20:15 – 00:20:22]*

378 **Intervieweur 1** : Merci, Maître.

379 *[Silence, 00:20:23 – 00:20:34]*

380 **Intervieweur 1** : OK. Est-ce que ... vous aviez dit, M. AL HASSAN, que vous receviez les
381 jugements qui étaient décidés au niveau du tribunal.

382 **Interprète** : Veuillez répéter.

383 **Intervieweur 1** : Vous aviez dit que vous receviez à la police les jugements qui étaient émis ou
384 les décisions émises par le ... par le tribunal islamique, n'est-ce pas ?

385 **المترجم** : قلت لنا أنك كنت تستلم في الشرطة القرارات، الأحكام التي كانت تصدر من قبل المحكمة.

386 **المستجوب** : صحيح.

387 **Interprète** : C'est vrai.

388 **Intervieweur 1** : D'accord. Et vous receviez tous les jugements ?

389 **المترجم** : و كانت تصلك كل الأحكام؟

390 **المستجوب** : أعتقد ذلك.

391 **Interprète** : Je le pense.

392 **Intervieweur 1** : D'accord. Et qu'est-ce que vous en faisiez quand vous les receviez à la police ?

393 **المترجم** : و ماذا كنت تعمل بها لما كنت تصل إلى الشرطة؟

394 **المستجوب** : إذا كان فيها تنفيذ للحكم، يتم تنفيذ الحكم.

395 **Interprète** : Si ... euh ... si ... euh ... il y a ... euh ... une nécessité d'exécution du jugement,
396 hein, le jugement est exécuté.

397 **Intervieweur 1** : Mm-mm.

398 **المستجوب** : و يبقى الورق يعني، القرار دائما في أرشيف الشرطة يعني.

399 **Interprète** : Et la décision, le jugement reste toujours au niveau de ... des archives de la police.

400 **Intervieweur 1** : D'accord. Qui maintenait ces archives-là ?

401 **المترجم** : و من كان يتكلف بإدارة هذا الأرشيف؟

402 **المستجوب** : في مكتب الشرطة.

403 **Interprète** : Le bureau de la police.

404 **المستجوب** : عندنا مكتب واحد فقط.

405 **Interprète** : On a un seul bureau.

Restreint CPI

- 406 **Intervieweur 1** : Ça c'est l'endroit où les archives étaient maintenues, où les documents étaient
407 maintenus, mais qui s'en occupait ?
- 408 **المترجم** : هذا هو المكان الذي كان يخزن فيه الأرشيف و لكن من كان الشخص الذي كان مكلف بهذا... بهذه الوظيفة، الأرشيف؟
409 **المستجوب** : مكلفين الأمير مكلف، أبو ضر مكلف، كلنا مكلفين. الذي يعمل في المكتب مكلف يعني مطروح أمام الناس.
- 410 **Interprète** : Tout le monde s'occupe de ... de cette archive ... de cette archive ... euh ... je ... je
411 m'occupe, l'émir s'occupe, ABOU DHAR s'occupe ... euh ... parce que on [phon.] est tous dans
412 le même mureau [phon.] ... euh ... le même bureau.
- 413 **Intervieweur 1** : Ça vous l'aviez dit effectivement, vous partagez le même bureau. Enfin, c'est le
414 bureau qui est là pour ... pour le travail quand vous avez besoin.
- 415 **المترجم** : و قلت لنا كنتم تشاركون نفس ال... نفس المكتب كما قلت من قبل.
- 416 **Intervieweur 1** : D'accord, je vois qu'il nous reste ... il ... il ne nous reste pas beaucoup de
417 temps ...
- 418 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 419 **المترجم** : ألاحظ أنه لم يبق لنا في الوقت ...
- 420 **Intervieweur 1** : ... dans cette journée.
- 421 **المترجم** : ... الكثير.
- 422 **Intervieweur 1** : ... M. AL HASSAN, je vais vous montrer une ... euh ... pardonnez-moi c'est la
423 ... une clarification si vous permettez ... euh
- 424 **المترجم** : سأريك...
- 425 **Intervieweur 1** : ... vous dites que s'il y avait une sanction à exécuter, elle est exécutée.
- 426 **المترجم** : توضيح نقطة، قلت لنا إذا هناك فيه حكم يجب تنفيذه، الحكم ينفذ.
427 **المستجوب** : صحيح.
- 428 **Interprète** : C'est vrai.
- 429 **Intervieweur 1** : À quels types de sanctions ou d'exécutions vous ... vous pensez quand vous
430 dites ça ?
- 431 **المترجم** : لما... ماهي طبيعة هذه العقوبات أو الأحكام التي يتم تنفيذها تقصد؟ يعني تقصد ماهو نوع هذه العقوبات و الأحكام؟
432 **المستجوب** : تكلمنا عليها سابقا.
- 433 **Interprète** : On en a parlé avant.
- 434 **المستجوب** : أحكام الجلد، أحكام الزنا، حكم القتل الكل يأتي إلينا.
- 435 **Interprète** : Les flagellations, les jugements de ... d'adultère, de meurtre ... On reçoit tout.
- 436 **Intervieweur 1** : Et donc s'il y a [incompréhensible, 00:24:46] d'exécuter, vous exécutez la
437 sanction qui est ... qui est demandée ?
- 438 **المترجم** : و إذا كان من واجب الشرطة أن تنفذ فالشرطة تنفذ.
439 **المستجوب** : صحيح.
- 440 **Interprète** : C'est vrai.

Restreint CPI

441 Intervieweur 1 : Je sais qu'on en a parlé, mais c'est juste pour être sûr que nous parlons de la
442 même chose.

443 [00:24:58]

444 المترجم : أنا على علم أننا تحدثنا على هذا الأمر و للتأكد فقط أننا نقصد نفس الشيء.
445 المستجوب : صحيح.

446 Interprète : C'est vrai.

447 Intervieweur 1 : Plus on est clairs, mieux c'est pour tout le monde, n'est-ce pas ?

448 المترجم : من الأحسن أن يكون الأمر واضحاً للجميع.
449 المستجوب : نعم.

450 Intervieweur 1 : Je vous remercie. M. AL HASSAN ...

451 المترجم : شكراً.

452 Intervieweur 1 : ... je vais vous montrer une ... une image ...

453 المترجم : سأريك السيد الحسن صورة.

454 Intervieweur 1 : ... qui porte le numéro de référence [REDACTED]

455 المترجم : الرقم المرجعي [REDACTED]

456 Intervieweur 1 : Je vous laisse regarder.

457 المترجم : أوكي...أتركك و أنت تشاهد هذه الصورة.

458 Intervieweur 1 : Je vais vous demander si vous avez déjà vu cette image ?

459 المترجم : أطلب منك هل رأيت هذه الصورة من قبل؟
460 المستجوب : لا.

461 Interprète : Non.

462 Intervieweur 1 : D'accord. Est-ce que vous reconnaissez quelqu'un ou quelque chose sur cette
463 image ?

464 المترجم : هل تعرفت على شيء أو شخص في هذه الصورة؟
465 المستجوب : لا.

466 Interprète : Non.

467 Intervieweur 1 : D'accord. Est-ce que vous reconnaissez le bâtiment qui apparaît sur l'image ?

468 المترجم : هل تعرف المبنى الموجود في هذه الصورة؟
469 المستجوب : أعتقد أنه مبنى الشرطة البنك BMS.

470 Interprète : Je pense ... je pense que c'est le bâtiment de la police banque BMS.

471 Intervieweur 1 : D'accord. Est-ce que vous savez ce qui se passe sur cette image ?

472 المترجم : هل تعرف ماذا يجري...ماذا يحدث في هذه الصورة؟
473 المستجوب : شعب يأكلون.

Restreint CPI

- 474 **Interprète** : Euh ... membres de la population qui mangent.
- 475 **Intervieweur 1** : Vous savez pourquoi les membres de la population mangeraient devant la
476 BMS ?
- 477 **المترجم** : هل تعرف لماذا هناك شعب من السكان يأكلون أمام ال BMS ؟
478 **المستجوب** : في رمضان كانوا نقلوهم للإفطار.
- 479 **Interprète** : Au Ramadan on leur préparait *Al Iftar*.
480 **المستجوب** : يعني أغلبية الشعب يعني يأتون ناس كثير يأكلون هناك.
- 481 **Interprète** : Beaucoup de gens, hein, venaient et ... et mangeaient ici.
- 482 **Intervieweur 1** : Quand vous dites « on leur préparait », c'est qui « on » ?
483 **المترجم** : لما تقول "كنا نحضر لهم"، من هم "نحن"؟
484 **المستجوب** : الشرطة.
- 485 **Interprète** : La police.
- 486 **Intervieweur 1** : La police pendant le Ramadan préparait le repas pour les coupures du jeûne, le
487 *iftar* comme vous dites, pour les membres de la population.
- 488 **المترجم** : كانت الشرطة تحضر الإفطار...آه...
489 **المستجوب** : صحيح.
490 **المترجم** : ...في رمضان للسكان.
491 **المستجوب** : صحيح.
- 492 **Interprète** : C'est vrai, c'est vrai.
- 493 **Intervieweur 1** : D'accord, et c'était ... c'est une pratique régulière que vous aviez ?
- 494 **Interprète** : Une ?
- 495 **Intervieweur 1** : Une pratique régulière.
- 496 **المترجم** : هل هذه...هذه العادة، الممارسة يعني عادية كنتم تمارسونها؟
497 **المستجوب** : نعم.
498 **المترجم** : تقومون بها؟
499 **المستجوب** : نعم.
- 500 **Interprète** : Oui.
- 501 **Intervieweur 1** : OK, les membres de la population ... les membres de la population venaient
502 pour le *iftar*, pour la coupure du jeûne chez vous à la police.
- 503 **المترجم** : السكان كانوا يأتون في وقت الإفطار في رمضان إلى الشرطة.
504 **المستجوب** : نعم و المساجد.
- 505 **Interprète** : Oui, et les mosquées.
- 506 **Intervieweur 1** : Et les mosquées également ; ça se faisait aux mosquées, d'accord.
- 507 **المترجم** : و كان...و كان هذا الأمر يحدث في المساجد مثلاً.

508 المستجوب : صحيح.

509 **Interprète** : C'est vrai.

510 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc vous dites que c'est la police qui faisait cela ?

511 المترجم : قلت لنا أن الشرطة كانت تقوم بذلك.

512 المستجوب : أعتقد ذلك.

513 **Interprète** : Je le pense, oui.

514 **Intervieweur 1** : D'accord. [Silence, 00:29:00 – 00:29:07]. La personne qui est à gauche de

515 l'image, est-ce que vous la reconnaissez ?

516 المترجم : هل تعرف الشخص الموجود في يسار الصورة؟

517 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous la connaissez ?

518 المترجم : هل تعرفه؟

519 المستجوب : هو مشكلة أن الصورة ماهي واضحة جدا.

520 **Interprète** : Le problème c'est que l'image n'est pas très claire.

521 **Intervieweur 1** : D'accord, non mais ça, ça ce comprend [inaudible, 00:29:31].

522 المترجم : لا أرى وجهه مائة في المائة.

523 **Interprète** : Je ne vois pas son visage à cent pour cent.

524 **Intervieweur 1** : D'accord. Ne vous inquiétez pas ...

525 المترجم : جيد... جيد موش مشكل.

526 **Intervieweur 1** : Vous n'avez pas pu voir, dites-le, c'est simple.

527 المترجم : لا تستطيع فخيرنا.

528 **Intervieweur 1** : Je suis d'accord avec vous que la qualité laisse à désirer.

529 المترجم : أنا أتفق معك أنه جودة الصورة ليست مائة مائة.

530 [00:29:58]

531 **Intervieweur 1** : D'accord. Dans le temps qui nous reste donc je vais vous montrer une image,

532 [REDACTED] Vous vous souvenez, M. AL HASSAN, que la dernière fois je vous ai montré

533 [REDACTED] une image [REDACTED].

534 المترجم : تتذكر آخر مرة أريتكم صورة [REDACTED]

535 **Intervieweur 1** : [REDACTED] ...

536 المترجم : [REDACTED]

537 المستجوب : صحيح.

538 **Interprète** : C'est vrai.

539 **Intervieweur 1** : ... [REDACTED]

540 المترجم : [REDACTED]

541 المستجوب : صحيح.

Restreint CPI

542 **Interprète** : C'est vrai.

543 **Intervieweur 1** : [REDACTED]

544 [REDACTED] : المترجم

545 المستجوب : صحيح.

546 **Interprète** : C'est vrai.

547 **Intervieweur 1** : Juste ... juste pour être complet sur ce point ...

548 المترجم : حتى نكمل هذه النقطة...

549 **Intervieweur 1** : ... [REDACTED]

550 [REDACTED] .. المترجم

551 [Silence, 00:30:57 – 00:31:18]

552 **Intervieweur 1** : [REDACTED] ... [bruit, 00:31:22] ... [REDACTED]

553 [REDACTED] ...

554 **Intervieweur 2** : Donne le numéro.

555 **Intervieweur 1** : Et ça porte le numéro [REDACTED]

556 المترجم : الرقم المرجعي [REDACTED]

557 **Intervieweur 1** : Je vous l'avais déjà montré donc l'image sujet, mais nous allons juste vous

558 passer ...

559 المترجم : سنريك ...

560 **Intervieweur 1** : [REDACTED]

561 [REDACTED] : المترجم

562 **Intervieweur 1** : Je vous la passe d'abord. [Silence, 00:31:58 – 00:32:11]. Voilà donc c'est ...

563 c'est une image [REDACTED]

564 [REDACTED] : المترجم

565 [Silence, 00:32:23 – 00:32:37]

566 [REDACTED]

567 **Intervieweur 1** : [REDACTED] ?

568 [REDACTED] : المترجم

569 [REDACTED] : المستجوب

570 **Interprète** : [REDACTED]

571 **Intervieweur 1** : D'accord.

572 [REDACTED] : المستجوب

573 **Interprète** : [REDACTED]

574 **Intervieweur 1** : Alors, ce que nous avons essayé de faire un peu ...

575 المستجوب : فيه دوشة ياسر.

Restreint CPI

576 Intervieweur 1 : Pardon, je vous en prie.

577 المستجوب : فيه دوشة كثيرة يعني.

578 Interprète : Euh ... il y a des interruptions.

579 Intervieweur 1 : D'accord.

580 Interprète : Beaucoup.

581 Intervieweur 1 : [REDACTED]

582 [REDACTED]

583 [REDACTED]

584 المترجم : [REDACTED]

585 المستجوب : لحد الآن ما... ما فاهم شيء.

586 Interprète : Jusqu'à présent, j'ai rien compris.

587 المستجوب : ما فصلت شيء.

588 Interprète : Je n'ai ... pas pu détailler.

589 Intervieweur 1 : D'accord, c'est pas grave. Vous nous aviez déjà dit ce dont vous vous souveniez mais je voulais vous montrer ... euh ... le reste.

591 المترجم : موش مشكل.

592 Intervieweur 1 : Vous commentez, si vous pouvez.

593 المترجم : أنا أردت أن أريك الباقي من ال...من...من الصورة، من الشريط. إذا لديك أي تعليق.

594 المستجوب : ما عندي أي تعليق.

595 Interprète : Je n'ai ... je n'ai aucun commentaire – M. AL HASSAN vient de dire.

596 Intervieweur 1 : D'accord. Et la bande audio – juste pour les besoins du procès-verbal – porte le numéro [REDACTED]

598 Interprète : [REDACTED]...

599 Intervieweur 1 : ... [REDACTED]

600 المترجم : الشريط السمعي هذا الرقم المرجعي [REDACTED].

601 Intervieweur 1 : D'accord, vous venez de dire que vous n'avez aucun commentaire à faire par rapport à ça.

603 المترجم : قلت لنا أن... أن لديك... ليس لديك أي تعليق على هذا.

604 المستجوب : صحيح.

605 Interprète : C'est vrai.

606 Intervieweur 1 : D'accord, c'est parfait.

607 المترجم : جيد.

608 Intervieweur 1 : Je vais vous montrer, M. AL HASSAN, une [REDACTED] image vidéo.

609 المترجم : سأريك السيد الحسن صورة [REDACTED]، شريط فيديو.

Restreint CPI

610 [00:35:05]

611 [Silence, 00:35:05 – 00:35:10]

612 [Diffusion de l'extrait vidéo avec le son, 00:35:11 – 00:35:14]

613 Intervieweur 1 : Donc je vous montre l'image ... euh ... l'extrait vidéo qui porte le numéro de
614 référence [REDACTED].

615 [REDACTED] المترجم : الرقم المرجعي [REDACTED].

616 Intervieweur 1 : Donc je vous passe l'extrait, Maître, si vous voulez bien. M. AL HASSAN, je
617 vous passe l'extrait sans le son.

618 المترجم : سأريك الشريط هذا المقطع بدون صوت أول شيء.

619 [Diffusion de l'extrait vidéo sans le son, 00:35:55 – 00:36:02]

620 Intervieweur 1 : Donc c'est très court, c'est fini. Je vais vous demander, M. AL HASSAN, est-ce
621 que vous avez déjà vu ces images ?

622 المترجم : إنتهي، قصير جدا كما قلت. هل رأيت هذه الصور؟

623 المستجوب : لا.

624 Interprète : Non.

625 Intervieweur 1 : Est-ce que vous savez où ces images ont été tournées ?

626 المترجم : هل تعرف أين تم تصوير هذه الصور؟

627 المستجوب : يشبه إلى أضرحة تمبكتو.

628 Interprète : Ça ressemble aux mausolées de TOMBOUCTOU.

629 Intervieweur 1 : D'accord. Je vais vous repasser l'extrait et vous allez me dire ... vous allez nous
630 dire si vous vous souvenez de quelque chose ou de quelqu'un.

631 المترجم : جيد، سأريك المقطع مرة أخرى و قل لي إذا تعرفت على شيء أو شخص.

632 Intervieweur 1 : D'accord ?

633 المستجوب : جيد.

634 المترجم : جيد؟

635 المستجوب : جيد.

636 Interprète : Très bien.

637 [Diffusion de l'extrait vidéo sans le son, 00:36:43 – 00:37:00]

638 Intervieweur 1 : Voilà, est-ce que vous avez pu reconnaître quelque chose ou quelqu'un sur
639 cette image ?

640 المترجم : هل تعرفت...تمكنت من معرفة شخص أو...أو شيء في هذه الصور؟

641 المستجوب : لا.

642 Interprète : Non.

643 Intervieweur 1 : D'accord, j'arrête l'extrait à ... à 2 secondes 14 centièmes ; 002 ...

Restreint CPI

644 المترجم : أوقف...
645 Intervieweur 1 : ...02:14.
646 المترجم : ... أوقف الشريط الثانية الثانية و 14، 00:02:14.
647 Intervieweur 1 : Je vous demande de regarder la personne à la droite de l'écran.
648 المترجم : أطلب منك...آه...مشاهدة الشخص الموجود في يمين...يمين الشاشة.
649 المستجوب : نعم، أراه.
650 Interprète : Je le vois.
651 Intervieweur 1 : Est-ce que vous ... vous savez quelque chose sur cette personne ?
652 المترجم : هل تعرف شيء على هذا الشخص؟
653 المستجوب : لا أرى شيء أعرفه عنه.
654 Interprète : Je ne vois ... euh ... je ne vois rien du tout qui peut m'aider à reconnaître cette
655 personne.
656 Intervieweur 1 : D'accord.
657 المترجم : جيد.
658 Intervieweur 1 : Je vous remercie. [Silence, 00:38:10 – 00:38:19]. Je vais dans ce cas-là vous
659 passer un autre extrait.
660 [Rires, 00:38:21]
661 المترجم : سأريك الآن...
662 Intervieweur 1 : [Incompréhensible, 00:38:23] je vous fais vous déplacer encore.
663 المترجم : ...مقطع آخر. تتحرك مرة أخرى.
664 Intervieweur 1 : Un extrait qui porte le numéro de référence [REDACTED].
665 المترجم : الرقم المرجعي [REDACTED].
666 Intervieweur 1 : Et pareil, je vous passe l'extrait sans le son.
667 المترجم : و نفس الشيء، أريك المقطع بدون صوت.
668 Intervieweur 1 : Vous êtes prêt ?
669 المترجم : مستعد؟
670 المستجوب : نعم.
671 Interprète : Oui.
672 Intervieweur 1 : Alors. [Silence, 00:38:58 – 00:39:02]. Je vous laisse regarder jusqu'au bout et
673 après nous y reviendrons.
674 المترجم : أتركك يعني مشاهدة المقطع حتى النهاية و بعد نرجع.
675 [Diffusion de l'extrait vidéo sans le son, 00:39:10 – 00:40:04]
676 Intervieweur 1 : Voilà, nous avons vu tout l'extrait. M. AL HASSAN, est-ce que vous avez déjà
677 vu ces images ?

Restreint CPI

678 المترجم : رأينا المقطع كله. السيد الحسن هل رأيت هذه الصور من قبل؟
679 المستجوب : لا.
680 **Interprète** : Non.
681 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous savez où ces images ont été tournées ?
682 المترجم : هل تعرف أين تم تصوير هذه الصور؟
683 المستجوب : في تمبكتو.
684 **Interprète** : TOMBOUCTOU.
685 **Intervieweur 1** : Qu'est-ce qui vous le fait dire ?
686 المترجم : لماذا تقول ذلك؟
687 المستجوب : تكسير أضرحة تمبكتو.
688 **Interprète** : C'est la destruction des mausolées de TOMBOUCTOU.
689 **Intervieweur 1** : Et qu'est-ce qui vous le fait dire ?
690 المترجم : و ماذا يجعلك تقول هذا؟
691 المستجوب : بيان من الشاشة فيهم ناس أعرفهم.
692 **Interprète** : C'est clair de ... de ... de l'écran. Il y a des gens que je connais.
693 **Intervieweur 1** : D'accord, je vais vous repasser l'image et vous m'arrêtez si vous reconnaissez
694 quelque chose ou quelqu'un.
695 المترجم : سأريك المقطع و الصور و وقفني إذا رأيت شيء أو شخص تعرفه.
696 المستجوب : جيد.
697 **Interprète** : Très bien.
698 **Intervieweur 1** : D'accord, allons-y. Vous me faites signe. Nous arrêtons à 1 seconde, 15
699 centièmes.
700 المترجم : أشرت لي فتوقفت في الثانية الأولى و 15.
701 المستجوب : هذا الشخص الذي يتكلم كان [REDACTED]
702 **Interprète** : Cette personne-là qui est en train de parler [REDACTED]
703 المستجوب : عمامة [REDACTED]
704 **Interprète** : Il porte un turban [REDACTED]
705 **Intervieweur 1** : D'accord.
706 المستجوب : عنده جعبة [REDACTED]
707 **Interprète** : Euh ... il porte le gilet de ... [REDACTED]
708 المستجوب : و خلفه [REDACTED]
709 **Interprète** : Euh ... derrière lui c'est [REDACTED]
710 المستجوب : نعم اللي [REDACTED]

- 711 **Interprète** : Il ne porte pas [REDACTED]
712 **المستجوب** : هذا ما تعرفت عليه.
713 **Interprète** : Voilà. C'est tout ce que j'ai pu reconnaître.
714 **Intervieweur 1** : Donc vous dites que la personne devant, sur l'écran, [REDACTED]
715 **المترجم** : قلت لنا أن الشخص الموجود أمام الشاشة [REDACTED]
716 **المستجوب** : [REDACTED]
717 **Interprète** : [REDACTED]
718 **Intervieweur 1** : [REDACTED] d'accord. Vous avez déjà parlé de lui, n'est-ce pas ?
719 **المترجم** : و كلمتنا عليه من قبل.
720 **المستجوب** : صحيح.
721 **Interprète** : C'est vrai.
722 **Intervieweur 1** : Et ... et la deuxième personne que vous mentionnez, c'est qui exactement ?
723 **المترجم** : و الشخص الثاني الذي ذكرته من هو بالضبط؟
724 **المستجوب** : ربيع الشنقيطي.
725 **Intervieweur 1** : Rabi' AL CHINGUETTI, vous aviez dit.
726 **Interprète** : Rabi' AL CHINGUETTI.
727 **Intervieweur 1** : C'est qui Rabi' AL CHINGUETTI ?
728 **المترجم** : و من هو ربيع الشنقيطي.
729 **المستجوب** : هو أعرفه بإسم ربيع الشنقيطي. هو موريتاني.
730 **Interprète** : Je le connais sous le nom de Rabi' CHINGUETTI. C'est un Mauritanien.
731 **Intervieweur 1** : D'accord, qu'est-ce que cette personne faisait à TOMBOUCTOU ?
732 **المترجم** : و ماذا...
733 **Interprète** : Cette personne ou ces personnes ?
734 **Intervieweur 1** : Cette personne.
735 **المترجم** : ماذا كان يعمل هذا الشخص في تمبكتو؟
736 **المستجوب** : أعتقد أنه من جماعة ال...المعهد. كان من جماعة المعهد.
737 **Interprète** : Je pense que ... euh ... il faisait partie ... euh ... des personnes de ... de l'institut.
738 **Intervieweur 1** : De quel institut vous parlez ?
739 **المترجم** : أي معهد تقصد؟
740 **المستجوب** : المعهد...المعهد الذي كلمنا عليه قبل. كان دخل في مكان الحسبة، في مكان télécentre هذا.
741 **المترجم** : المعهد الذي تحدثنا عليه من قبل.
742 **Interprète** : L'institut dont on a parlé avant.
743 **المترجم** : و الذي...

Restreint CPI

- 744 **المستجوب :** الذي مبنا...مبناه دخل في المكان الذي كان فيه الحسبة قبل.
- 745 **Interprète :** Euh ... le bati... dont le bâtiment était ... euh ... le lieu où a résidé la HISBAH.
- 746 **المستجوب :** هو télécentre يسمى...المبنى يسمى télécentre.
- 747 **Interprète :** Ce bâtiment-là s'appelle le télécentre.
- 748 **المستجوب :** أول مبنى للحسبة.
- 749 **Interprète :** C'est le premier bâtiment de la HISBAH.
- 750 **Intervieweur 1 :** D'accord, vous en avez déjà parlé, effectivement.
- 751 **المترجم :** كلمتنا على ذلك من قبل، صحيح.
- 752 **المستجوب :** المعهد هذا يتخصص في الدراسات الإسلامية.
- 753 **Interprète :** Cet institut se spécialise dans les études islamiques.
- 754 **Intervieweur 1 :** Oui. D'accord. D'accord. Et cette personne, donc, qui est d'origine
- 755 mauritanienne, vous l'avez vue à TOMBOUCTOU ?
- 756 **المترجم :** و هذا الشخص اللي أصله موريتاني...
- 757 **Interprète :** Vous êtes ...
- 758 **Intervieweur 1 :** Vous l'avez vue à TOMBOUCTOU.
- 759 **المترجم :** ... رأيت في تمبكتو؟
- 760 **المستجوب :** نعم.
- 761 **Interprète :** Oui.
- 762 **Intervieweur 1 :** D'accord. Et c'est quand la dernière fois que vous l'avez vue à TOMBOUCTOU,
- 763 si vous vous souvenez ?
- 764 **المترجم :** متى آخر مرة رأيت في تمبكتو إذا تذكرت ذلك؟
- 765 **المستجوب :** في الإنسحاب.
- 766 **Interprète :** Euh ... le retrait.
- 767 **Intervieweur 1 :** Oui. D'accord, et c'est quand la dernière fois que vous l'aviez vue, cette
- 768 personne ?
- 769 **المترجم :** و متى رأيت هذا الشخص آخر مرة؟
- 770 **المستجوب :** نفس المرة، بعد الإنسحاب.
- 771 **Interprète :** Euh ... la même chose : pendant le retrait.
- 772 **Intervieweur 1 :** Est-ce que vous savez où se trouve cette personne aujourd'hui ?
- 773 **المترجم :** هل تعرف أين هو موجود هذا الشخص حالياً؟
- 774 **المستجوب :** سمعت أنه قتل في عملية في كيدال.
- 775 [00:45:00]
- 776 **المترجم :** في؟
- 777 **المستجوب :** في كيدال.

Restreint CPI

778 **Interprète** : J'ai entendu dire qu'il a été tué pendant une opération à KIDAL.

779 **Intervieweur 1** : À quelle période ça s'est passé, cela ?

780 **المترجم** : في أي فترة حصل هذا؟

781 **المستجوب** : 2015 على ما أعتقد.

782 **Interprète** : Je pense que c'est en 2015.

783 **Intervieweur 1** : Et qu'est-ce que vous savez de l'opération en question où cette personne a été
784 tuée ?

785 **المترجم** : ماذا تعرف على هذه العملية التي قتل فيها هذا الشخص؟

786 **المستجوب** : هو سمعت أنه عمل عملية إستشهادية فجر نفسه في... في معسكر الأمم المتحدة في كيدال.

787 **Interprète** : J'ai entendu dire que c'était ... il a ... il a ... euh ... il s'est suicidé, hein, en se faisant
788 exploser comme martyr ... euh ...

789 **المترجم** : فين؟

790 **المستجوب** : معسكر الأمم المتحدة في كيدال.

791 **Interprète** : ... au camp des Nations Unies à KIDAL.

792 **Intervieweur 1** : D'accord.

793 **المترجم** : جيد.

794 **Intervieweur 1** : Où est-ce que vous avez entendu cela ?

795 **المترجم** : أين سمعت ذلك؟

796 **المستجوب** : ماني عارف، سمعته.

797 **Interprète** : Je ne sais pas. J'ai entendu.

798 **Intervieweur 1** : D'accord, à TOMBOUCTOU cette personne faisait [REDACTED] ?

799 **المترجم** : في تمبكتو هذا الشخص كان ينتمي [REDACTED]

800 **المستجوب** : [REDACTED]

801 **Interprète** : [REDACTED]

802 **Intervieweur 1** : Mm-mm. Et quand il s'est fait exploser en 2015, c'était ... c'était en tant que
803 [REDACTED] ?

804 **المترجم** : لما فجر نفسه في 2015 [REDACTED]

805 **المستجوب** : لا أعرف.

806 **Interprète** : Je ne sais pas.

807 **Intervieweur 1** : D'accord.

808 **المترجم** : جيد.

809 **Intervieweur 1** : Il y a autre chose sur cette personne ?

810 **المترجم** : أي شيء آخر على هذا الشخص؟

811 **المستجوب** : خلاص.

Restreint CPI

812 **Interprète** : C'est tout.

813 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous savez si cette personne avait ... quand elle s'est fait exploser,
814 elle était seule, cette personne ?

815 **المترجم** : لما فجر نفسه هل كان لوحده هذا الشخص، لحاله يعني؟
816 **المستجوب** : أعتقد ذلك.

817 **Interprète** : Je le pense.

818 **Intervieweur 1** : Cette personne serait partie toute seule à KIDAL et s'est fait exploser ... euh ...
819 devant ou dans le camp de la MINUSMA, c'est cela ?

820 **المترجم** : هل ذهب هذا الشخص لوحده إلى كيدال و فجر نفسه داخل أو أمام معسكر MINUSMA ؟
821 **المستجوب** : لا أعلم.

822 **Interprète** : Je ne sais pas.

823 **المستجوب** : سمعت أنه فجر نفسه في معسكر. كيف جاء؟ لا أعرف.

824 **Interprète** : Je ne sais pas. J'ai entendu dire qu'il s'est fait exploser dans un camp. Est-ce qu'il
825 est parti tout seul ou pas ? Je ne sais pas.

826 **Intervieweur 1** : En fait, ce que j'essaie de comprendre c'est qu'il s'est fait exploser seul
827 j'imagine ou également il s'est fait exploser dans le cadre d'une attaque. J'essaie de comprendre
828 ce qui s'est passé.

829 **المترجم** : أنا أريد معرفة فقط...طبعا أتصور أنه فجر نفسه لوحده و لكن هل فجر نفسه في إطار و إلا في ضمن عملية مع آخرين؟

830 **Intervieweur 1** : Qu'est-ce que vous avez entendu, vous ?

831 **المترجم** : على حسب ما سمعته أنت.

832 **المستجوب** : سمعنا أنه تفجير فقط. سمعنا فقط تفجير.

833 **Interprète** : On a seulement entendu que c'était une explosion, seulement une explosion.

834 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous remercie.

835 **المترجم** : جيد، شكرا.

836 **المستجوب** : العفو.

837 **Intervieweur 1** : Continuons.

838 **المترجم** : نواصل.

839 *[Silence, 00:48:21 – 00:49:25]*

840 **Intervieweur 1** : Vous n'avez pas reconnu quelqu'un d'autre perso... ou autre chose sur les
841 images ?

842 **المترجم** : لم تتعرف على أي شيء و إلا شخص آخر في هذه الصورة؟
843 **المستجوب** : لا.

844 **Interprète** : Non.

845 **Intervieweur 1** : D'accord. Reprenons juste rapidement au début de l'image. Nous nous sommes
846 arrêtés au début, au début de l'image.

Restreint CPI

- 847 المترجم : نعيد...نتوقف في بداية الصورة.
- 848 Intervieweur 1 : Vous avez déjà identifié [REDACTED] et le Mauritanien juste derrière lui.
- 849 المترجم : تعرفت على [REDACTED] و الموريتاني اللي خلفه مباشرة.
- 850 Intervieweur 1 : On les voit sur l'image.
- 851 [00:50:01]
- 852 المترجم : نراهم في الصورة.
- 853 Intervieweur 1 : Et une troisième personne derrière les 2, que vous avez identifiée. Est-ce que
- 854 vous connaissez cette personne ?
- 855 المترجم : هناك شخص ثالث بالإضافة للشخصين اللي تعرفت عليهم. هل تعرف هذا الشخص؟
- 856 المستجوب : لا أعرفه.
- 857 Interprète : Non.
- 858 Intervieweur 1 : Est-ce que vous pouvez décrire ce que porte cette personne ?
- 859 المترجم : هل يمكن أن تصف لنا ما يحمله هذا الشخص؟
- 860 المستجوب : عنده gilet الشرطة الإسلامية.
- 861 Interprète : Il porte le gilet de la police islamique.
- 862 Intervieweur 1 : Et vous dites que vous la [phon.] connaissez pas, cette personne ?
- 863 المترجم : قلت لنا أنك لا تعرف هذا الشخص.
- 864 المستجوب : لا أعرفه.
- 865 Interprète : Non, je ne le connais pas.
- 866 المستجوب : ملثم.
- 867 [Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]
- 868 Intervieweur 1 : D'accord.
- 869 Interprète : Il est masqué.
- 870 Intervieweur 1 : D'accord. Et vous savez ce qu'elle est en train de faire, cette personne ?
- 871 المترجم : و هل تعرف ما يقوم به هذا الشخص؟ ماذا يعمل، يفعل؟
- 872 المستجوب : تكسير، يكسر الضريح.
- 873 Interprète : Il détruit le ... le mausolée.
- 874 Intervieweur 1 : Mm. D'accord, effectivement, la personne porte le gilet et a des grosses lunettes
- 875 sur l'image ... et un chèche.
- 876 المترجم : شخص يحمل صدرية و شاش و نظارات كبيرة.
- 877 المستجوب : صحيح.
- 878 Intervieweur 1 : Vu le temps qui nous reste, nous allons nous arrêter à cette image vidéo.
- 879 المترجم : الوقت المتبقى لنا يجب أن نتوقف.

Restreint CPI

880 [Silence, 00:51:16 – 00:51:26]

881 [Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]

882 Intervieweur 1 : Il est 15 heures 43, donc il nous reste très peu de temps. Je ne vais pas
883 [inaudible, 00:51:31] discussion.

884 المترجم : الساعة 4...3 و 40 دقيقة.

885 Intervieweur 1 : Donc je vais demander à [REDACTED] si elle a des commentaires à faire ou des
886 questions à poser à ce stade.

887 المترجم : سأطلب من [REDACTED] إذا لديها أي تعليق أو أي أسئلة.

888 Intervieweur 1 : Maître, vous avez la parole.

889 Conseil (Article 56) : Je vous remercie.

890 المترجم : تفضلني يا أستاذة.

891 Conseil (Article 56) : Je veux juste demander des précisions, clarifications ...

892 المترجم : شكراً، أطلب بعض التوضيحات...

893 المستجوب : جيد.

894 Conseil (Article 56) : ... par rapport à LÉRÉ ... LÉRA là où on a arrêté ...

895 المترجم : ... في ما يتعلق بليري، ليرا أن تم توقيف...

896 Conseil (Article 56) : ... là où on a arrêté la personne à la frontière qui pratique la sorcellerie.

897 المترجم : ... الشخص في الحدود لممارسة... بسبب ممارسة السحر.

898 Conseil (Article 56) : C'est LÉRÉ ou LÉRA ?

899 المترجم : هل هي ليري أو ليرا.

900 المستجوب : ليري.

901 Interprète : LÉRÉ.

902 Conseil (Article 56) : Oui, d'accord. Et j'ai une question par rapport au viol.

903 المترجم : لدي سؤال في ما يتعلق بالإغتصاب.

904 Conseil (Article 56) : La tentative de viol.

905 المترجم : محاولة الإغتصاب.

906 Conseil (Article 56) : Est-ce que vous vous souvenez de l'âge de la victime ?

907 المترجم : هل تتذكر سن الضحية؟

908 المستجوب : لا.

909 Interprète : Non.

910 Conseil (Article 56) : C'est juste ces précisions que je voulais savoir.

911 المترجم : فقط هذه التوضيحات التي كنت أريد أن أطرحها.

912 المستجوب : جيد.

Restreint CPI

- 913 **Conseil (Article 56)** : Et je réitère vraiment l'appréciation par rapport au respect de la procédure.
914 **المترجم** : و أؤكد تقديري ل... في ما يتعلق إحترام الإجراء.
- 915 **Conseil (Article 56)** : Merci.
916 **المترجم** : شكرا.
- 917 **Intervieweur 1** : Merci, Maître.
918 **المترجم** : شكرا أستاذة.
- 919 **Intervieweur 1** : Donc il est 15 heures 45. M. AL HASSAN, je vous remercie.
920 **المترجم** : الساعة...
921 **Intervieweur 1** : Nous nous allons devoir arrêter pour aujourd'hui.
922 **المترجم** : الساعة الثالثة و 45 دقيقة. السيد الحسن يجب الآن أن نتوقف الآن، شكرا.
923 **المستجوب** : جيد.
- 924 **Intervieweur 1** : Mm. Et je pense qu'il est temps d'arrêter vu que ... qu'il y a maintenant une
925 coupure de courant dans la salle.
926 *[Rires, 00:53:49]*
927 **المترجم** : و وقت أن نتوقف الآن لأنه حصل فيه إنقطاع للكهرباء.
- 928 **Intervieweur 1** : Mm-mm. Et nous nous verrons une prochaine fois si vous voulez bien.
929 **المترجم** : و سنلتقي مرة أخرى إذا أردت ذلك.
- 930 **Intervieweur 1** : Merci à tous et merci à vous surtout, M. AL HASSAN.
931 **Conseil (Article 55-2)** : Merci.
932 **المترجم** : شكرا للجميع و شكرا خصوصا للسيد الحسن.
- 933 **Intervieweur 1** : Et nous allons procéder donc à la mise ... à la ... la copie de travail et la mise
934 sous scellés de la carte mémoire d'aujourd'hui.
935 **المترجم** : و نقوم الآن ب... نقوم الآن بتحضير نسخة عمل و ب... و بوضع بطاقة الذاكرة في الكيس و ختمها.
- 936 **Intervieweur 1** : Il est 14 heures 46.
937 **المترجم** : الساعة الثالثة و...
938 **المستشار القانوني (بند 2-55)** : إلا.
939 **المترجم** : الثانية و 46 دقيقة.
- 940 **Intervieweur 1** : Oui, c'est une correction, une précision que je fais. Il est 14 heures 47. Nous
941 allons arrêter maintenant.
942 **المترجم** : الساعة الثانية و 46 دقيقة و ننتهي الآن.
943 *[00:54:46. Fin de l'enregistrement]*